

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Філологічний факультет
Кафедра польської філології

Затверджено

на засіданні кафедри польської філології
філологічного факультету
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 29 серпня 2025 р.)

Завідувач кафедри _____

(Лозинська О.Г.)

Силабус

ВИРОБНИЧОЇ (ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ) ПРАКТИКИ

**в межах ОПП (ОПН) «Польська мова та література» другого
(магістерського) (освітньо-професійного) рівня вищої освіти для
здобувачів спеціальності**

**035 Філологія. Спеціалізація 035.033 слов'янські мови та літератури
(переклад включно), перша – польська**

Львів – 2025

**Силабус курсу «Виробнича (перекладацька) практика»
2025/2026 навчального року**

Назва курсу	ВИРОБНИЧА (ПЕРЕКЛАДАЦЬКА) ПРАКТИКА
Адреса викладання курсу	Львівський національний університет ім. Івана Франка м. Львів, вул. Університетська, 1.
Факультет та катедра, за якою закріплена дисципліна	Кафедра польської філології філологічного факультету
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	Галузь знань 03 Гуманітарні науки. Спеціальність В11 Філологія. Спеціалізація В11.033 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська
Викладачі курсу	<i>доц. Стефанишин Ю.М.</i> <i>доц. Стельмах Х.М.</i>
Контактна інформація викладачів	yuliia.stefanyshyn@lnu.edu.ua khrystyna.stelmakh@lnu.edu.ua
Консультації з курсу відбуваються	Консультації відбуваються віддалено або наживо за попередньою домовленістю з керівником практики.
Сторінка курсу	<ul style="list-style-type: none"> https://philology.lnu.edu.ua/course/vyrobnycha-perekladatska-praktyka Електронний курс «Виробнича (перекладацька) практика» в системі Moodle. Доступно з джерела: https://e-learning.lnu.edu.ua/course/view.php?id=6493
Інформація про курс	«Виробнича (перекладацька) практика» передбачена для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності В11 Філологія. Спеціалізація В11.033 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська. Ця дисципліна викладається в 2 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Коротка анотація курсу	Виробнича (перекладацька) практика є однією з форм організації навчального процесу, яка спрямована на набуття здобувачами вищої освіти ступеня магістра умінь і навичок перекладацької діяльності і дозволяє поєднати теоретичну підготовку студентів з їхньою практичною перекладацькою діяльністю. Здобувачі вищої освіти проходять практику, виконуючи завдання письмового перекладу текстів, що належать до різних функціональних стилів та жанрів. Практика триває протягом двох тижнів і завершується підготовкою документації та звітом про проходження практики. Програма складена відповідно до Закону України «Про вищу освіту», Положення про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України, затвердженого наказом Міністерства освіти і науки України від 08.04.1993 року № 93 та на основі програм спеціальних курсів для закріплення теоретичних знань і здобуття практичних навичок роботи за фахом.
Мета та цілі курсу	Метою «Виробничої (перекладацької) практики» є підготовка висококваліфікованих перекладачів шляхом поглиблення і закріплення теоретичних знань й формування у студентів професійних умінь та навичок усного послідовного та письмового перекладу на базі отриманих знань, а також виховання у студентів потреби систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності у сфері власної майбутньої спеціальності. В межах практики студенти знайомляться з умовами роботи перекладача-полоніста; навчаються використовувати

	<p>знання та навички, набуті у процесі вивчення мови, на лекційних та практичних заняттях з лінгвістики та перекладознавства, на практикумах з двомовного перекладу, формують навички перекладу та оформлення перекладеного тексту, розвивають професійні компетенції.</p> <p>Завдання «Виробничої (перекладацької) практики» зумовлені особливостями професійної підготовки майбутніх перекладачів і охоплюють:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ознайомлення з правовою базою роботи перекладача на підприємстві, в установі, закладі, організації де проходить практика; - ознайомлення з посадовими обов'язками перекладача та виховання любові до фаху перекладача, прагнення постійного професійного розвитку; - забезпечення умов для професійної адаптації, залучення до активної діяльності у перекладацьких колективах; - забезпечення усної та письмової комунікації в межах діяльності перекладача референта, перекладача-менеджера та перекладача-консультанта в державних та недержавних організаціях; - закріплення і поглиблення знань з дисциплін теорії та практики перекладу; - ознайомлення зі специфікою робочого місця та професійними обов'язками перекладача, перекладача-референта та формування вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів; - формування творчого, дослідницького підходу до організації перекладацької діяльності, набуття навичок та критеріїв об'єктивної оцінки якості виконаного перекладу у порівнянні з оригіналом, виявлення відхилень від оригіналу; - уміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег-практикантів.
<p>Література для вивчення дисципліни</p>	<p><i>Основна</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Електронний курс «Виробнича (перекладацька) практика» в системі Moodle. Доступно з джерела: https://e-learning.lnu.edu.ua/course/view.php?id=6493 2. Закон України «Про вищу освіту» від 01.07.2014р. № 1556-VII/ https://zakon.rada.gov.ua/ 3. Стандарт вищої освіти. За спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для другого (магістерського рівня) вищої освіти // https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-magistr.pdf 4. Освітня програма другого (магістерського) рівня вищої освіти. Галузь знань – 03 “Гуманітарні науки”. Спеціальність – 035 “Філологія”. Спеціалізація – 035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – ПОЛЬСЬКА. Режим доступу: https://philology.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2024/08/OP_polska_mowa_magister_2024_pidp.pdf. <p><i>Додаткова</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Bańkowska E., Mikołajczuk A. i in. Praktyczna stylistyka nie tylko dla polonistów. Warszawa, 2003. 6. Dzierżanowska H. Przekład teksów nieliterackich. Warszawa, 1990. 7. Halan W. Słownik terminów informatycznych ukraińsko-polski i polsko-ukraiński. Warszawa 2008. http://www.kamts1.kpi.ua/sites/default/files/files/boiko_osoblyvost_perekladu.pdf

- <https://thepoint.rabota.ua/superheroyi-vydavnytstva-yak-narodzhuyetsya-bestseleer/>
8. Jopek-Bosiacka A. Przekład prawny i sądowy. Warszawa, 2009.
 9. Karwacka W. Przekład tekstów Gdańsk. 2016.
 10. Krysztofiak M. Przekład literacki a translatoologia. Poznań. 1999;
 11. Lozynska O., Stefanyshyn Yu. Terminologia frazeologiczna w języku polskim do celów akademickich (problemy użytkowników ukraińskojęzycznych) // Poradnik Językowy. – 2024. – Nr 10 (819). – S. 27–35.
 12. Malinowska B. Specyfika przekładu współczesnych tekstów rosyjskich o tematyce ekonomicznej. 2001.
 13. Odrekhiwska I., Dzera O., Halas A., Molderf O., Naniak Y.; ed. by Iryna Odrekhiwska. Handbook of Intercultural Communication. Lviv: Lviv University Publishing, 2023.
 14. Perspektywy na przekład / Pod red. M. Piotrowskiej. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2021.
 15. Piotrowska M. Proces decyzyjny tłumacza. Zarys metodyki nauczania przekładu. – Warszawa, 2016.
 16. Przekład jako akt komunikacji międzyludzkiej / Pod red. I. Kasperskiej, A. Żuchelkowskiej. Poznań: Wydawnictwo naukowe UAM, 2013.
 17. Sikora I. Dubbing filmów animowanych Strategie translatorskie w polskim dubbingu anglojęzycznych filmów animowanych. Nysa: Oficyna Wydawnicza PWSZ w Nysie, 2013.
 18. Słowniki naukowo-techniczne rosyjsko-polski i polsko-rosyjski, CD-ROM, 2008;
 19. Współczesne teorie przekładu / Pod red. P. Bukowskiego, M. Heydel. – Kraków, 2006.
 20. Бойко І.В. Особливості перекладу юридичних документів та їх оформлення. –
 21. Вказівки та інструкції для виконання перекладу документів, 2004. – <http://zdr.knu.ua/ua/biblioteka-1/bila-knyha-z-reformuvannia-ukrainskoi-iurydychnoi-osvity/360-vkazivky-ta-instruktsii-dlia-vykonannia-perekladu-dokumentiv>
 22. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Основи перекладознавства: навч. посіб. для студентів спец. 035 «Філологія» Вінниця : Нова Книга, 2020. 351 с.
 23. Денисенко Г. Правовий статус лінгвіста як перекладача у межах правозастосовного процесу // Jurnalul juridic național: teorie și practică. 2014. №6. С. 24– – <http://www.jurnaluljuridic.in.ua/archive/2014/6/6.pdf>
 24. Домагальські С. Великий польсько-український, українсько-польський словник термінології сучасного бізнесу. Тернопіль, 2010.
 25. Колесник, А.О., Белікова О.Ф. Перекладацькі прийоми під час перекладу термінології наукових текстів // Економічна стратегія і перспективи розвитку сфери торгівлі та послуг. 2010. №1. С. 719–727.
 26. Корсовецька Р. І., Сухомлинов О. М. Російсько-польсько-український словник-довідник ділової лексики. Донецьк, 2006;
 27. Костюченко А.В. Малий медичний словник українсько-польський і польсько-український. Краків 2003.
 28. Лучик А., Антонова О. Польсько-український словник еквівалентів слова. Київ, 2013;
 29. Максимов С.С. Перекладацький аналіз тексту у світлі дискурс-аналізу. Науковий вісник кафедри Юнеско КНЛУ. Серія Філологія. Педагогіка. Психологія. 2017. Вип. 34.
 30. Мірам Г. Є. Основи перекладу: курс лекцій. Київ, 2003. 240 с.
 31. Паламарчук О., Стрельчук Г., Черниш Т. Польсько-український словник лінгвістичної термінології. Київ, 2003;
 32. Паламарчук О., Стрельчук Г., Черниш Т. Українсько-польський словник лінгвістичної термінології. Київ, 2004.
 33. Радчук В. Д. Що таке інтерпретація? Київ, 1997. 207 с.
 34. Ріхлінг А., Андрейчук В., Руденко Л., Чехній В. Польсько-український та українсько-польський словник базових термінів та понять з ландшафтознавства. Бяла-Подляска–Київ, 2015;
- Словники
35. Терехова С.І. Основи професійної діяльності перекладача // Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. (Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу). Навч. посібник. Київ, 2002.
 36. Українсько-польський словник. Polsko-ukraiński słownik / Уклад. Л.В. Біленька-Свистович, Л.І. Горбенко, Н.М. Заячківська. Львів, 2004.
 37. Українсько-польський, польсько-український перекладний словник футбольних термінів / Уклад. Л. Левків, В. Хім'як. Львів, 2012.
 38. Українсько-польський, польсько-український термінологічний словник: право, фінанси, економіка, торгівля / Уклад. І.С. Яценко. Київ, 2004.
 39. Усачева О. Супергерої видавництва: як народжується бестселер, 2018. –
 40. Чепурна О. Лігвостилістичні аспекти перекладу текстів художньої літератури / Вісник Львівського університету. Серія: Іноземні мови. 2014. № 22. С. 176–180.
 41. Чередниченко О.І. Переклад – Культура – Ідентичність. Київ: Видавець

	<p>Заславський О.Ю., 2017. 224 с.</p> <p>42. Шупта О. В. Формування позитивної самооцінки у студентів перекладачів як важливий чинник професійної підготовки. Актуальні проблеми гуманітарних та природничих наук : зб. наук. пр. Хмельницький : ХНУ, 2007.</p> <p><i>Інформаційні ресурси</i></p> <p>43. Na co zwracać uwagę przy tłumaczeniu stron www? – https://skrivanek.pl/zwracac-uwage-przy-tlumaczeniu-stron-www/</p> <p>44. Polsko-rosyjski i rosyjsko-polski korpus równoległy, http://pol-ros.polon.uw.edu.pl/index.php?id=01&lang=pl</p> <p>45. Polsko-ukraiński korpus równoległy, http://www.domeczek.pl/~polukr/index.php?option=search</p> <p>46. Transliteracja i transkrypcja słowiańskich alfabetów cyrylickich. – https://sjp.pwn.pl/zasady/X-Transliteracja-i-transkrypcja-slowianskich-alfabetow-cyrylickich:629693.html</p> <p>47. Генеральний регіонально анотований корпус української мови (ГРАК), http://uacorporus.org/</p> <p>48. Електронні багатомовні словники Lingea, https://www.dict.com/</p> <p>49. Лабораторія української, корпус паралельних текстів, https://nova.institute/</p> <p>50. Особливості діяльності бюро перекладів, 2017. – https://www.0332.ua/list/68948</p> <p>51. Перекладач. (ст. 68 КПКУ від 13.04.2012 № 4651-VI). – https://kodeksy.com.ua/kpku-2012/68.htm.</p> <p>52. Польсько-український електронний словник, http://www.domeczek.pl/~polukr/pus/index_ua.php</p> <p>53. Посадова інструкція перекладача. – https://jobs.ua/job_description/view/1865</p> <p>54. Правопис власних назв. – http://litopys.org.ua/pravopys/rozdilhtm.</p> <p>55. Топ 10 найкращих бюро перекладів в Україні: дослідження компанії Technolex Translation Studio, 2018. – https://technolex.com/uk/news/top-10-translation-agencies-in-ukraine-2018.html;</p> <p>56. Український веб-корпус Лейпцизького університету, https://corpora.uni-leipzig.de/en?corpusId=ukr_mixed_2014</p> <p>57. https://translate.google.com/?hl=uk&sl=pl&tl=uk&text=translate</p> <p>58. https://www.reverso.net/text-translation#sl=pol&tl=ukr&text</p> <p>59. https://www.deepl.com/uk/translator#pl/uk</p> <p>http://www.translate.ua/uk/on-line</p>
Тривалість курсу	2 тижні
Обсяг курсу	Денна форма здобуття освіти: Загальний обсяг 90 год, 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Очікувані результати навчання	<p>Навчальна дисципліна спрямована на формування таких загальних компетентностей:</p> <p>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</p> <p>ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>ЗК 13. Здатність діяти на основі етичних міркувань (мотивів), проявляти емпатію, толерантність та повагу до культурної різноманітності.</p> <p>ЗК 14. Здатність до особистісного і професійного розвитку.</p> <p>ЗК 15. Здатність мотивувати людей та рухатися до спільної мети, діяти соціально відповідально та свідомо.</p>

фахових компетентностей:

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 10. Здатність застосовувати знання методів перекладу текстів різних типів, тематики, жанрів і стилів під час процесу перекладу; обґрунтовувати свої перекладацькі стратегії та рішення; забезпечувати точність перекладу та з врахуванням і дотриманням норм та лінгвокультурознавчих особливостей тієї мови, якою здійснюють переклад.

Навчальна дисципліна спрямована на досягнення таких програмних результатів навчання:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною й іноземною (у т.ч. польською) мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в полоністичній галузі та перекладознавстві.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти польської філології.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів з іноземних мов рідною і навпаки.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з польської філології, перекладознавства і суміжних із ними інтердисциплінарних галузей знань для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

	<p>ПРН 17. Планувати, організувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в галузі польської філології.</p> <p>ПРН 18. Володіти на високому рівні польською мовою для здійснення професійної діяльності, в тому числі для ефективної міжкультурної комунікації з врахуванням лінгвокультурознавчих особливостей польської та української мов.</p> <p>ПРН 19. Володіти навичками практичного перекладу різних видів на належному рівні, вміти обирати оптимальні перекладацькі стратегії та рішення, організувати процес перекладу відповідно до типу, тематики, стилю та жанру тексту мовою оригіналу і способу його оформлення мовою перекладу.</p> <p>Студент повинен знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • найважливіші ідеї та концепції сучасного перекладознавства, • шляхи застосування перекладознавчих методів та інструментів на практиці; • лексичні, граматичні, прагматичні особливості комунікації польською й українською мовами; <p>та вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • застосовувати актуальні способи і підходи у практиці різних форм письмового (зокрема машинного та з допомогою автоматизованих програм) та усного перекладу; • перекладати тексти з польської мови на українську (і навпаки) з урахуванням знань з теорії міжкультурної комунікації; • ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати; • організувати процес самовдосконалення у перекладацькій діяльності; • застосовувати філологічні знання для розв'язання професійних завдань; • використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних перекладів; • мати навички управління перекладацькими проектами.
Ключові слова	Переклад, перекладач, перекладознавство, теорія перекладу, практика перекладу, види перекладу, письмовий переклад, художній переклад, слов'яно-слов'янський переклад, машинний переклад, автоматизований переклад, міжкультурна комунікація.
Формат курсу	Очний
Теми	* СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль, форма	Диференційований залік у 2 семестрі
Пререквізити	Для проходження практики здобувачі потребують знань з дисциплін «Переклад і міжкультурна комунікація», «Польська стилістика», «Культура польської мови»
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час	консультації, робота з інтернет-ресурсами, робота зі словниками, автоматизованими програмами перекладу

викладання курсу	
Необхідне обладнання	Проектор, комп'ютер, індивідуальні мобільні пристрої
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.</p> <p>Рейтинг студента з кредитного модуля «Виробнича (перекладацька) практика» складається з балів, які він отримує за:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) виконання перекладів у перекладацькому бюро, зокрема двох індивідуальних завдань та укладення спеціалізованих термінологічних словників до перекладених текстів – 80 балів (по 40 за кожен текст зі словником); 2) Оформлення документації (щоденника практики з відмітками про виконання завдань та звіту) та захист практики – 20 балів. <p>Умовою успішного складання заліку є своєчасне подання звітної документації та позитивна оцінка за виконання індивідуальних перекладацьких завдань, укладення словників та захист практики.</p> <p>1. Критерії оцінювання індивідуального перекладацького завдання та словника (максимум 40 балів):</p> <p>40 балів студент отримує у разі бездоганного виконання індивідуального перекладацького завдання. Якість перекладу тексту на 100% відповідає наступним критеріям: адекватність передачі фактичної інформації, точність перекладу, відповідність вибору мовних засобів, дотримання відповідного стилю, володіння граматичними структурами, дотримання формату, використання відповідних перекладацьких трансформацій для досягнення адекватності перекладу. Словник повністю відповідає критеріям правильної подачі інформації у лексикографічному джерелі.</p> <p>30-39 балів студент отримує у разі виконання індивідуального перекладацького завдання та складання термінологічного словника з обраної галузі у повному обсязі. Якість перекладу спеціалізованого тексту та укладення словника на 85-99% відповідає зазначеним вище критеріям оцінювання.</p> <p>20-29 балів студент отримує у разі виконання індивідуального перекладацького завдання та складання термінологічного словника з обраної галузі у достатньому, не менше 80 % обсязі. Якість перекладу тексту та укладення словника на 70-84 % відповідає зазначеним вище критеріям оцінювання.</p> <p>10-19 балів студент отримує у разі виконання індивідуального перекладацького завдання та складання термінологічного словника з обраної галузі в обсязі, не менше 60 %. Якість перекладу тексту та укладення словника на 55-69 % відповідає зазначеним вище критеріям оцінювання.</p> <p>менше 10 балів студент отримує у разі невиконання індивідуального перекладацького завдання в обсязі менше 60%, відсутності термінологічного словника з обраної галузі, наявності принципових помилок у виконанні, дотриманні вищезазначених критеріїв оцінювання в обсязі менше ніж 55%.</p>

	<p>2. Критерії оцінювання документації та захисту (максимум 20 балів):</p> <p>20 балів студент отримує у разі повного виконання програми практики, представлення щоденника та звіту, що повністю відповідають вимогам програми практики за структурою, обсягом і змістом, мають бездоганне зовнішнє оформлення. Захист звіту змістовний і аргументований. Висока старанність у виконанні поставлених завдань та висока оцінка діяльності студента від куратора практики.</p> <p>15-19 балів студент отримує у разі повного виконання програми практики, оформлення щоденника та звіту, що відповідають вимогам програми практики з незначним порушенням послідовності. Добра оцінка старанності від куратора практики. Виступ на захисті із незначними помилками у знанні засвоєного матеріалу, які студент здебільшого сам виправляє.</p> <p>10-14 балів студент отримує у разі повного виконання програми практики, оформлення щоденника та звіту, що відповідають вимогам програми практики, але містять певні невідповідності та помилки. Зовнішнє оформлення документації недостатньо старанне. Студент отримав задовільну оцінку своєї діяльності від куратора практики. Відчувається невпевненість під час захисту.</p> <p>5-9 балів студент отримує у разі часткового виконання програми практики, оформлення щоденника та звіту зі значними порушеннями. Зовнішнє оформлення документації нестаранне. Студент отримав задовільну оцінку своєї діяльності від куратора практики. Відчувається значна невпевненість у засвоєнні матеріалу.</p> <p>Менше 5 балів студент отримує в разі невиконання (менше 50%) програми практики, неможливості продовжити професійну діяльність без додаткових занять з фахових дисциплін, дуже низького рівня оформлення документації (або її відсутності) та недостатнього рівня засвоєння набутих знань.</p> <p>Академічна доброчесність: очікується, що індивідуальні завдання та щоденники практики магістрантів будуть оригінальними. Виявлення ознак академічної недоброчесності у роботі студента, незалежно від масштабів плагіату чи обману, є підставою для того, щоб викладач її не зарахував. Відвідування бюро перекладів є важливою складовою навчання. Студенти зобов'язані дотримуватися термінів, визначених для виконання усіх видів робіт, передбачених програмою практики. Література. Усю літературу, яку студенти не зможуть знайти самостійно, надає керівник та куратор практики виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студентів заохочують до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали, набрані за виконання відповідних видів робіт, передбачених програмою практики. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
<p>Питання до заліку</p>	<p>Залік виставляють на основі виконаної роботи та оформлення відповідної документації.</p>
<p>Опитування</p>	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.</p>

СХЕМА КУРСУ

Тиж. / дата / год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література	Завдання, год	Термін виконання
МОДУЛЬ 1. Ознайомлювальний і підготовчий етап практики					
1 т. (1 пол.)	<p><i>Ознайомлювальний етап практики.</i> Інструктаж з виробничої (перекладацької) практики. Знайомство з керівниками практики. Формування графіку проходження практики.</p> <p><i>Підготовчий етап практики.</i> Відвідування перекладацького бюро і знайомство з його діяльністю, методами управління перекладацькими проєктами. Актуалізація знань із філологічних дисциплін та методів і практики перекладу. Отримання індивідуальних перекладацьких завдань. Проведення консультацій керівниками практики.</p>	Вступна зустріч, відвідини перекладацького бюро	<p>Освітня програма другого (магістерського) рівня вищої освіти. Галузь знань – 03 “Гуманітарні науки”. Спеціальність – 035 “Філологія”. Спеціалізація – 035.033 Слов’янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська. Режим доступу: https://philology.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2024/08/OP_polska_mowa_magister_2024_pidp.pdf.</p> <p>Електронний курс «Виробнича (перекладацька) практика» в системі Moodle. Доступно з джерела: https://e-learning.lnu.edu.ua/course/view.php?id=6493</p>	Складання плану роботи на практиці. Вступний аналіз отриманих перекладацьких завдань. 10 год.	3 дні
МОДУЛЬ 2. Активний і підсумковий етап практики					
1 т. (2 пол.) і 2 т.	<p><i>Активний етап практики.</i> Виконання індивідуальних завдань з перекладу спеціалізованих текстів. Укладання глосаріїв до текстів. Робота зі словниками, Інтернет-ресурсами, автоматизованими програмами перекладу. Заповнення щоденника практики.</p>	Робота в перекладацькому бюро	<p>Електронний курс «Виробнича (перекладацька) практика» в системі Moodle. Доступно з джерела: https://e-learning.lnu.edu.ua/course/view.php?id=6493</p> <p>Література відповідно до специфіки спеціалізованого тексту для перекладу</p>	Виконання індивідуальних завдань з перекладу спеціалізованих текстів. Укладання глосаріїв до текстів 63 год.	До кін. 2 т.
2 т.	<p><i>Підсумковий етап практики.</i> Узагальнення результатів практики. Підготування</p>	Індивідуальна робота, зустріч з керівниками практики	Електронний курс «Виробнича (перекладацька) практика» в системі Moodle. Доступно з джерела: https://e-learning.lnu.edu.ua/course/view.php?id=6493	Узагальнення результатів практики. Оформлення	До кін. 2 т.

	щоденника проходження перекладацької практики. Захист практики.		learning.lnu.edu.ua/course/view.php?id=6493	щоденника з проходження практики. 15 год. Захист практики 2 год.	
--	---	--	--	--	--